

**Publikasi Hasil Karya Lama dalam Sayembara Mengarang Bahasa Jepang! - Di Mana Ada Kemauan, di Situ Ada Jalan**

にほんごさくぶんこんくーる  
日本語作文コンクール  
かこ めいさくこうかい  
過去の名作公開！～なせばなる

[Karya Pemenang Penghargaan Terbaik dalam Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pelatihan & Pemagangan dari Luar Negeri pada Tahun 2014] **Lingkaran Kebajikan Hati (HA TIEN DUNG)**

がいこくじんぎのうじっしゅうせい けんしゅうせいにほんごさくぶんこんくーる  
[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンク  
ール 2014年最優秀賞]

Saya lahir dan besar di sebuah kampung yang miskin di Vietnam. Ayah saya telah meninggal saat dia masih muda, dan ibu saya sering jatuh sakit. Saya datang sampai Jepang dengan membulatkan tekad demi keluarga saya dan juga untuk perkembangan negara Vietnam.

しんせつ わ H A T I E N D U N G  
親切の輪 (ハー ティエン ズン)

Pada tanggal 17 Juli tahun 2012, saya telah tiba di Jepang. Hal inilah yang menjadi sebuah titik balik bagi saya untuk mengubah tata nilai saya.

わたし べとなむ ます いなか う そだ  
私はベトナムの貧しい田舎で生まれ育ちまし  
た。父は早くに亡くなり、母は病弱です。自分の  
かぞく べとなむ ほってん いちだいけっしん  
家族のため、ベトナムの発展のために一大決心をし  
て、日本に来ました。

Ketika saya baru datang di Jepang, hati saya sangat senang karena saya sudah melihat gedung-gedung pencakar langit yang tidak pernah saya lihat sebelumnya, orang-orang yang sibuk datang dan pergi, dan kereta yang penuh dengan penumpang, sehingga saya memiliki harapan untuk kehidupan di Jepang ke depan. Namun demikian, saya menjadi rindu rumah oleh karena adanya hambatan bahasa dan pemagangan yang saya tidak bisa langsung maju.

ねん がつ にち にっぽん にゆうこく  
2012年7月17日に日本へ入国しました。これが、  
わたし かちかん か おお でん き  
私の価値観を変える大きな転機となりました。

Dalam keadaan seperti itu, sebuah hal yang menolong saya adalah kehangatan dari orang Jepang.

にっぽん き とうしょ いま み こと こうそう びる  
日本に来た当初は、今まで見た事のない高層ビル  
いそが い か ひとびと まんいでんしゃ み にっぽん  
や、忙しく行き交う人々、満員電車を見て、日本で  
のこれからの生活に期待に胸がふくらみました。し  
か、言葉の壁やなかなか上達しない実習で  
ほーむしっく になりました。

Saya belajar di kelas bahasa Jepang. Guru saya yang mengajar bahasa Jepang sebagai sukarelawan dengan menggunakan waktu pribadinya, tidak hanya mengajar bahasa Jepang saja, tetapi juga mengajar gaya hidup di Jepang kepada saya dengan menganggap saya bagaikan anaknya sendiri. Pada suatu hari, saya bertanya kepada guru "Mengapa Anda mengajar bahasa Jepang kepada orang asing secara gratis?", lalu guru saya hanya tersenyum. Kemudian, guru saya menjawab "jika kamu sudah menjadi pintar bahasa Jepang setelah belajar dengan keras, tolong Anda juga mengajarkan bahasa Jepang kepada orang yang seperti Anda sebagai sukarelawan." Saya hanya bisa mengangguk karena terharu.

そんな時に、私を救ったのは日本人の温かさで  
した。

Pada suatu hari, saya menemukan telepon genggam yang tertinggal di toilet stasiun. Saya berpikir pemiliknya sedang kesusahan, sehingga saya langsung menyampaikannya ke kantor stasiun tanpa memberitahukan kontak saya.

わたし にほんごきょうしつ かよ  
私は、日本語教室に通っています。そこで  
ボランティアで日本語を教えてください  
せんせい は、自分の時間を割り、日本語のみならず、日本  
の生活習慣について自分の子供のように教えてく  
ださいました。ある時、「どうして日本語を外国人  
に無料で教えているのですか」と私が聞くと先生  
はただ微笑んでいるだけでした。そして、「一生懸命  
勉強して、日本語が上手になったら、あなたのよ  
うな人に日本語をボランティアで教えてください」  
とおっしゃいました。私は、感動してただうなず  
く事しかできませんでした。

Pada hari berikutnya, saya menceritakan kejadian tersebut kepada senior saya di perusahaan, lalu senior saya mengatakan "Dung, kamu sudah seperti orang Jepang ya, mengapa tidak memberitahu kontakmu?" Namun, hal itu terjadi karena "hati Jepang" yang selama ini telah saya pelajari di Jepang keluar secara alami.

ある日、駅のトイレで携帯電話の落とし物を拾い  
ました。誰かが困っているだろうとすぐに駅員室に  
届け、自分の連絡先を告げませんでした。

Di Jepang, sering terlihat seseorang yang membersihkan sampah di jalan, seseorang yang menolong orang tersesat di jalan, dan seseorang yang melaporkan barang yang tertinggal. Saya telah belajar secara dalam bahwa kita akan berbahagia jika kita membantu orang lain dan melakukan sesuatu yang baik, tanpa berpikir keuntungan untuk diri sendiri.

翌日、会社の先輩にその話をすると、「ズンさ  
んは日本人みたいですね、どうして自分の連絡先を  
教えなかったのか」と言われましたが、それは私が  
日本で学んだ「日本の心」が自然と出たものでし  
た。

Masa pemagangan saya selama 3 tahun terasa sangat cepat, dan sebentar lagi pemagangan saya akan selesai. Setelah saya datang ke Jepang, cara

hidup dan pola pikir saya telah berubah secara signifikan. Tentu saja saya bekerja keras untuk pemagangan di perusahaan, tetapi tidak hanya itu, saya belajar bahasa Jepang setiap pagi selama 3 jam dengan bangun pagi-pagi sambil meresapi sebuah ungkapan di hati saya, yaitu adalah "Di mana ada kemauan, di situ ada jalan". Berkat usaha keras itu, saya telah berhasil lulus ujian kemampuan bahasa Jepang tingkat 2. Saat itu, baru pertama kali saya menangis setelah datang ke Jepang.

Sekarang, saya memiliki impian, yaitu setelah saya pulang ke Vietnam, saya ingin memperbesar lingkaran kebaikan hati yang telah saya pelajari di Jepang ke tanah air saya.

Di sudut ini, untuk kali ini kami mempublikasikan hasil karya pemenang sayembara tersebut yang dulu pernah menang, karena kami juga telah mengumumkan informasi pendaftaran hasil karya pada Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pelatihan & Pemagangan dari Luar Negeri yang ke-25 di dalam sudut <Info Pemagangan> pada versi bulan ini. Hasil karya ini yang menuliskan cerita mulai dari saat dia menjadi rindu rumah ketika baru datang ke Jepang, hingga pada akhirnya dia dapat memiliki impian karena telah menyentuh pada "hati Jepang", telah terpilih sebagai salah satu hasil karya pemenang penghargaan terbaik dalam sayembara ke-23.

Dengan meninggalkan tanah air masing-masing, Anda sekalian mungkin juga merasakan atau menemukan banyak hal dalam kehidupan sehari-hari di Jepang. Pada acara penghargaan sayembara tersebut yang telah diselenggarakan pada tahun lalu, ketua panitia penilai telah mengevaluasi hasil karya tersebut dengan ucapan "kekuatan pemikiran seperti 'bagaimanapun saya benar-benar ingin menyampaikan hal ini' tentang kebahagiaan yang dirasakan dan ditemukan di Jepang, lebih mengharukan para pembaca." Kami berpikir bahwa Anda mengikuti sayembara dengan menulis karangan dalam bahasa Jepang bukan merupakan hal yang mudah dilakukan, tetapi silakan menantanginya. "Di mana ada kemauan, di situ ada jalan" seperti hasil karya yang kami publikasikan, dan kerja keras dari Anda akan membuahkan hasil.

※ Karya yang dimuat ini adalah sebagaimana karangan dalam Bahasa Jepang yang ditulis oleh peserta pemagangan teknik. *Furigana* (cara baca) ditambahkan oleh redaksi.

(Sudut <Marilah kita buat dan makan ! Masakan di musim ini> untuk kali ini libur.)

日本では、道でゴミ拾いをする人、道に迷った人を助ける人、落とし物を届ける人をよく見ます。自分の利益を考えるのではなく他者に施す事、良い行いをする事で自分も幸せになれるという事を私は深く学びました。

私の3年の実習はあっという間で、日本での技能実習が間もなく終わろうとしています。日本に来て、私の生き方や考え方は大きく変わりました。

会社での技能実習はもちろんのこと、「為せばなる」という言葉を胸に毎日早起きをして3時間日本語を勉強しました。その努力が実を結び、日本語能力試験2級に合格しました。私が日本に来て初めて泣いた時でした。

私はいま、夢があります。ベトナムへ帰国後、私は日本で学んだ親切の輪を祖国にも広げたいです。

今号の〈技能実習情報〉では、第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集のご案内をしていますので、今回のこのコーナーでは同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。来日当初はホームシックにかかったものの「日本の心」に触れ、最後には夢を持つまでになったというこの作品が、第23回の最優秀賞の1つに選ばれました。

皆さんも母国を離れ日本で生活しながら、日々感じた気付いたりすることがたくさんあると思います。昨年のコンクール授賞式では、最優秀賞作品について審査委員長は「日本で感じた喜びや気付きについて『これだけはどうしても伝えたい』という思いの強さが、読者により深い感動を与えたのではないかと講評しました。皆さんが日本語で作文を書きコンクールに参加するというのは大変なことかもしれませんが、是非挑戦してみてください。今回ご紹介した作文のように「為せばなる」、そして努力はきっと実を結ぶでしょう。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

〈〈食べよう！ 作ろう！ 旬の味〉はお休みしました〉